

German-Swedish

Patientens ID: _____

Testdatum: _____

Testtid: från _____ till _____

Testningen gjordes av: _____

Michel Paradis
McGill University

BILINGUAL APHASIA TEST

PART C

Swedisch-Deutsch Zweisprachigkeit

Svensk-Tysk Tvåspråkighet

Teil C von dem Aphasie Prüftest bei Zweisprachigen is von C. Moes für Schwedisch/Deutsch Zweisprachigkeit angepasst worden.
Del C av Tvåspråkig Afasiatest har omarbetats till tyska och svenska av Christina Moes.

APHASIE-PRÜFTEST BEI ZWEISPRACHIGEN

TVÅSPRÅKIG AFASIATEST

TEIL C/DEL C

Schwedisch-Deutsch Zweisprachigkeit

Svensk-Tysk tvåspråkighet

WORTERKENNUNG/IGENKÄNNING AV ORD

***Zeigen Sie dem Patienten die Wörter, eins nach dem anderen, und lesen Sie die Wörter gleichzeitig laut vor. Der Patient soll sagen, beziehungsweise zeigen, welches Wort in der Zehn-Wörter-Liste dem von Ihnen ausgesprochenen Wort entspricht. Kreisen Sie die Nummer ein, die dem vom Patienten erwähnten Wort entspricht. Sollte der Patient keine Antwort innerhalb von fünf Sekunden geben, so kreisen Sie die Null ein und gehen Sie zur nächsten Übung weiter. Sollte der Patient nicht imstande sein zu lesen, so lesen Sie ihm die zehn Wörter vor, damit er ein Wort auswählt. Wenn er kein Wort ausgewählt hat, nachdem die Zehn-Wörter-Liste dreimal vorgelesen wurde, so kreisen Sie die Null ein, und gehen Sie zur nächsten Übung weiter.

***Fangen Sie hiernach an, laut vorzulesen.

Ich zeige Ihnen ein Wort im Deutschen, und Sie sagen mir, welches unter den Wörtern der Liste die gleiche Bedeutung im Schwedischen hat. Sind Sie bereit?

428. Baum	1. äpple	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(428)
429. Schnee	2. snö	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(429)
430. Fenster	3. blix	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(430)
431. Schuh	4. sko	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(431)
432. Katze	5. dörr	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(432)
	6. katt												
	7. fönster												
	8. tång												
	9. träd												
	10. fär												

*** Börja läsa högt här.

Nu skall jag visa Dig/Er ett ord i taget och Du/Ni skall tala om för mig vilket ord som betyder samma sak på tyska. Är Du/Ni beredd?

433. mjölk	1. Sessel	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(433)
434. häst	2. Milch	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(434)
435. skjorta	3. Hemd	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(435)
436. blomma	4. Tisch	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(436)
437. fåtölj	5. Bleistift	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(437)
	6. Blume												
	7. Blatt												
	8. Pferd												
	9. Gummi												
	10. Esel												

WORTÜBERSETZUNG/ÖVERSÄTTNING AV ORD

***Lesen Sie die folgenden Wörter laut vor, eins nach dem anderen. Wenn als Antwort das Wort in der Klammer gegeben wird, so kreisen Sie das "+" Zeichen ein; wird als Antwort ein anderes, aber doch akzeptables Wort genannt, so kreisen Sie die Zahl "1" ein; wenn die Antwort falsch ist, kreisen Sie das "-" Zeichen ein. Wenn der Patient innerhalb von fünf Sekunden nicht geantwortet hat, so kreisen Sie die Null ein und gehen Sie zur nächsten Übung weiter.

***Fangen Sie hiernach an, laut vorzulesen.

Ich sage Ihnen ein Wort im Deutschen, und Sie übersetzen das Wort ins Schwedische. Sind Sie bereit?

438. Messer	(kniv)	+	1	-	0	(438)
439. Tür	(dörr)	+	1	-	0	(439)
440. Ohr	(öra)	+	1	-	0	(440)
441. Sand	(sand)	+	1	-	0	(441)
442. Koffer	(resväskä)	+	1	-	0	(442)
443. Liebe	(kärlek)	+	1	-	0	(443)
444. Häßlichkeit	(fulhet)	+	1	-	0	(444)
445. Mut	(mod)	+	1	-	0	(445)
446. Traurigkeit	(ledsenhet)	+	1	-	0	(446)
447. Ursache	(anledning)	+	1	-	0	(447)

***Läs upp orden nedan, ett i taget. Om det angivna svaret motsvarar det inom parentes angivna, skall "+" markeras; om svaret ej motsvarar detta men är acceptabelt skall "1" markeras och om översättningen är felaktig skall "-" markeras. Om patienten ej avger något svar inom fem sekunder skall "0" markeras, varefter man fortsätter till nästa stimulusord.

***Börja läsa högt här.

Jag skall säga ett ord på svenska och Du/Ni skall översätta det till tyska.
Är Du/Ni beredd?

448. rakhyvel	(Rasiermesser)	+	1	-	0	(448)
449. vägg	(Wand)	+	1	-	0	(449)
450. hals	(Hals)	+	1	-	0	(450)
451. smör	(Butter)	+	1	-	0	(451)
452. hatt	(Hut)	+	1	-	0	(452)
453. hat	(Haß)	+	1	-	0	(453)
454. glädje	(Fröhlichkeit)	+	1	-	0	(454)
455. skräck	(Furcht)	+	1	-	0	(455)
456. vansinne	(Wahnsinn)	+	1	-	0	(456)
457. skönhet	(Schönheit)	+	1	-	0	(457)

SATZÜBERSETZUNG/ÖVERSÄTTNING AV MENINGAR

***Lesen Sie die zu übersetzenden Sätze laut vor. Wiederholen Sie den Satz, wenn der Patient es verlangt, doch nicht mehr als dreimal. Schreiben Sie auf, wie oft der Satz wiederholt wurde. Der Erfolg wird an der Anzahl der richtig übersetzten Wortgruppen. Markieren Sie die Anzahl der fehlerlos übersetzten Wortgruppen. Eine ausgelassene Wortgruppe wird als Fehler betrachtet. Wenn alle Gruppen mindestens einen Fehler enthalten, oder wenn der Patient nach drei Wiederholungen nichts gesagt hat, kreisen Sie die Null ein. Ist die Übersetzung des Patienten von der zwischen Klammern vorgeschlagenen Übersetzung verschieden, aber doch korrekt, so kreisen Sie das "+" Zeichen ein. Die Punktzahl für jeden Satz, der mit der eingeklammerten Übersetzung ist, entspricht der Anzahl der richtig übersetzten Wortgruppen.

***Fangen Sie hiernach an, laut vorzulesen.

Ich lese Ihnen Sätze im Deutschen vor, Sie übersetzen sie ins Schwedische. Sind Sie bereit?

458. Die Kinder kamen bald gelaufen. (<u>Barnen kom snart gående.</u>)	Text	1	2	3	mal gelesen	(458)
	Fehlerlose Gruppen	+	0	1	2 3	(459)
460. Gestern suchtest du deine Mutter. (<u>Igår letade du efter din mamma.</u>)	Text	1	2	3	mal gelesen	(460)
	Fehlerlose Gruppen	+	0	1	2 3	(461)
462. Vor drei Tagen erinnerte sich Eva an das Buch. (<u>För tre dagar sedan kom Eva ihåg boken.</u>)	Text	1	2	3	mal gelesen	(462)
	Fehlerlose Gruppen	+	0	1	2 3	(463)

464. Er stand an der Tür, als sie ins Zimmer kam. (<u>Han stod i dörren, när hon kom in i rummet.</u>)	Text Fehlerlose Gruppen	1 +	2 0	3 1	mal gelesen (464) (465)
466. Ich habe ins Kino gehen dürfen. (<u>Jag fick lov att gå på bio.</u>)	Text Fehlerlose Gruppen	1 +	2 0	3 1	mal gelesen (466) (467)
468. Am zweiten Mai fahre ich zum ersten Mal in die Schweiz. (<u>Den andra maj åkte jag för första gången till Schweiz.</u>)	Text Fehlerlose Gruppen	1 +	2 0	3 1	mal gelesen (468) (469)

***Läs upp följande meningar, upprepa dem om patienten så önskar, dock högst tre gånger. Markera antalet uppläsningar genom att ringa in motsvarande siffra nedan. Markera antalet korrekt översatta ordgrupper, enligt vad som anges nedan inom parentes. Utelämnande klassificeras som fel. Om samtliga ordgrupper innehåller feletter eller patienten ej avger något svar efter tre upprepningar så skall "0" markeras. "+" markeras om patientens översättning ej motsvarar den nedan angivna, men likväl är acceptabel.

***Börja läsa högt här.

Jag skall nu ge Dig/Er några meningar på svenska. Du/Ni skall översätta dem till tyska.
Är Du/Ni beredd?

470. Vi kom på en gång springande. (<u>Wir kamen sofort gerannt.</u>)	texten läst grupper utan fel	1 +	2 0	3 1	ggr (470) (471)
472. Idag följer du efter min bil. (<u>Heute folgen Sie meinem Wagen.</u>)	texten läst grupper utan fel	1 +	2 0	3 1	ggr (472) (473)
474. För två månader sedan frågade Per efter boken. (<u>Vor zwei Monaten erkundigte sich Per nach dem Buch.</u>)	texten läst grupper utan fel	1 +	2 0	3 1	ggr (474) (475)
476. Hon satt i fönstret, när jag såg henne. (<u>Sie saß am Fenster, als ich sie sah.</u>)	texten läst grupper utan fel	1 +	2 0	3 1	ggr (476) (477)
478. Varför vill han inte gå på teatern? (<u>Warum hat er nicht ins Theater gehen wollen?</u>)	texten läst grupper utan fel	1 +	2 0	3 1	ggr (478) (479)
480. Den tredje januari flög jag för sista gången till Turkiet. (<u>Am dritten Januar flog ich zum letzten Mal in die Türkei.</u>)	texten läst grupper utan fel	1 +	2 0	3 1	ggr (480) (481)

GRAMMATIKALISCHE BEURTEILUNG/GRAMMATIKALITÄTSDÖMNING

***In dieser Übung soll der Patient entscheiden, ob ein ihm vorgelesener Satz korrekt ist oder nicht. Wenn der Patient der Meinung ist, daß der Satz grammatisch inkorrekt ist, ist er aufgefordert, den Satz zu verbessern. Zur Beurteilung des Patienten: kreisen Sie das "+" Zeichen bei "Beurteilung" ein, wenn der Patient den Satz für richtig hält; das "-" Zeichen, wenn er den Satz als inkorrekt betrachtet (egal ob seine Beurteilung richtig oder falsch ist). Kreisen Sie die Null ein, wenn der Patient keine Antwort gibt. Kreisen Sie das "+" Zeichen bei "korrigierter Satz" ein, wenn der korrigierte Satz akzeptabel ist; das "-" Zeichen, wenn er inkorrekt ist; und die Null, wenn der Patient sagt, daß er den Satz nicht korrigieren kann. Die Null wird außerdem eingekreist, wenn der Patient einen inkorrekten Satz für richtig hält und keine Anstrengung unternimmt, ihn zu verbessern. Die Null wird zudem markiert, wenn er überhaupt keine Antwort gibt. Wenn ein korrekter Satz (486, 494) vom Patienten als falsch beurteilt wird, und dann vom Patienten Fehler hinzugefügt werden, so kreisen Sie das "-" Zeichen bei "Beurteilung" und "korrigierter Satz" ein.

***Beginnen Sie hier, laut vorzulesen.

Ich sage Ihnen deutsche Sätze. Sagen Sie mir, ob diese Sätze korrekt sind oder nicht. Sind Sie inkorrekt, dann bitte ich Sie, die Sätze zu verbessern. Wenn ich Ihnen zum Beispiel sage: "Er übersetzt zu dem Englische", sagen Sie mir als Antwort "inkorrekt" und verbessern: "Er übersetzt ins Englische". Sind Sie bereit?

482. 1918 wurde Deutschland eine Republik.	Beurteilung	+	-	0	(482)
	Korrigierter Satz	+	-	0	(483)
484. Ich bin übel.	Beurteilung	+	-	0	(484)
	Korrigierter Satz	+	-	0	(485)
486. Ich bin zu Hause.	Beurteilung	+	-	0	(486)
	Korrigierter Satz	+	-	0	(487)
488. Lassen uns bezahlen!	Beurteilung	+	-	0	(488)
	Korrigierter Satz	+	-	0	(489)
490. Das war für ihm sehr angenehm.	Beurteilung	+	-	0	(490)
	Korrigierter Satz	+	-	0	(491)
492. Heute ist mein Geburtstag.	Beurteilung	+	-	0	(492)
	Korrigierter Satz	+	-	0	(493)
494. Gestern Abend habe ich an den Radio gehört.	Beurteilung	+	-	0	(494)
	Korrigierter Satz	+	-	0	(495)
496. Er geht am Sonntägen immer in die Kirche.	Beurteilung	+	-	0	(496)
	Korrigierter Satz	+	-	0	(497)

***I denna uppgift skall patienten bedöma om de meningar som läses upp för honom/henne är korrekta svenska meningar eller ej. Om en mening bedöms som ogrammatisk ombedes patienten att ändra den så att den blir korrekt. "+" skall markeras om patienten bedömer en mening som korrekt, oavsett om detta är fallet; "-" om patienten anser att meningen är felaktig och "0" markeras om patienten säger att han/hon ej kan avgöra riktigheten hos meningen eller om patienten anser att en felaktig mening är korrekt (här finns ej anledning att ändra den felaktiga meningen) eller om patienten inte avger något svar alls. Om en korrekt mening (500, 504) bedöms vara felaktig och därefter gjorts felaktig - skall "-" markeras både för bedömning och rättelse. Om patienten gör en ändring som ej gör meningen felaktig skall "+" markeras för rättelse.

*** Börja läsa högt här.

Jag skall nu läsa upp några meningar på svenska. Du/Ni skall tala om för mig om de är riktiga svenska meningar eller ej. Om de inte är riktiga ber jag Dig/Er att göra om dem så att de blir riktiga. Om jag säger: "Han tänker till sin mamma", så svarar Du/Ni "fel" och gör om meningen till "Han tänker på sin mamma". Är Du/Ni beredd?

498. I året 1976 valdes Fälldin till statsminister.	bedömning	+	-	0	(498)
	korrigerad sats	+	-	0	(499)
500. Jag är hemma.	bedömning	+	-	0	(500)
	korrigerad sats	+	-	0	(501)
502. Sätta vi!	bedömning	+	-	0	(502)
	korrigerad sats	+	-	0	(503)
504. Idag fyller jag år.	bedömning	+	-	0	(504)
	korrigerad sats	+	-	0	(505)
506. Det var lika honom.	bedömning	+	-	0	(506)
	korrigerad sats	+	-	0	(507)
508. Mig är bra.	bedömning	+	-	0	(508)
	korrigerad sats	+	-	0	(509)
510. Igår kväll tittade jag T.V.	bedömning	+	-	0	(510)
	korrigerad sats	+	-	0	(511)
512. Han går måndag i skolan.	bedömning	+	-	0	(512)
	korrigerad sats	+	-	0	(513)

Zusätzliche Bemerkungen über Einzelheiten in der Leistung des Patienten, die von den standardisierten Fragen nicht berücksichtigt wurden.

Övriga anmärkningar angående aspekter av patientens utförande som inte täcks av de standardiserade frågorna.

Baum	1. äpple
Schnee	2. snö
Fenster	3. blix
Schuh	4. sko
Katze	5. dörr
	6. katt
	7. fönster
	8. tång
	9. träd
	10. får

mjölk

1. Sessel

häst

2. Milch

skjorta

3. Hemd

blomma

4. Tisch

fåtölj

5. Bleistift

6. Blume

7. Blatt

8. Pferd

9. Gummi

10. Esel